

Los aportes de los Siggwimar en el fortalecimiento de la identidad Gunadule y panameña

Siggwimar gunayarginmalad sabga dulemar burbagi narmasad

The contributions of the Siggwimar in the strengthening of the Gunadule and Panamanian identity

Magister Bernal Castillo Díaz

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9133-3876>

Instituto de Patrimonio Cultural del Pueblo Guna: Panamá, Panamá, PA

Correo electrónico: bernalcastillod@yahoo.es

Fecha de Recepción: 25 de junio de 2022

Fecha de Aceptación: 19 de julio de 2022

Resumen

El pueblo *Gunadule* desde tiempos milenarios ha aportado desde su cultura, historia y su conocimiento sagrado a la sociedad nacional. Sus escribientes, conocidos como *siggwimar* o secretarios, han jugado un papel preponderante en la identidad *guna* desde la llegada de los europeos; con mayor preponderancia en el siglo XX como guías, orientadores, traductores y escritores para conservar la historia y la cultura. Con ello, consolidaron la autonomía *guna*, su territorio y su cultura. Estos aportes lo han realizado mucho antes de la formación de antropólogos panameños en una universidad.

Palabras clave: traductores, escritores, rebelión tule, antropología panameña.

Binsaed issegwad

Diggasurgus gunadulemar yarsuigga binsaed ugdi e daniggidba. Siggwimar gunadormar diggasurgus na burbagi sunmagdaniggi, na san bendagggedgi summagdaniggi española sordamar noniggid a ibagi, we siggwimar sibganga idudinanasa, odulodi nanasa, narmagdi nanasa na daed, na daniggid sabguega. Aulale, siggwimar na yar wargwensed ogannoniggi, na e burba ogannoniggi. Anba yoo, wagmar ibdurdaggeunni, anba yoo wagmar galu dummagangi dogeunni baddo siggwi dulemardi bad arbanai.

Gayamar: siggwimar, sabganarmagmalad, bila nosad, duleburbagi nergued yarsuidgi

Abstract

The Gunadule people since ancient times have contributed with their culture, history and sacred knowledge to the national society. Their clerks, known as siggwimar or secretaries, have played a preponderant role in Guna identity since the arrival of the Europeans; with greater preponderance in the 20th century as guides, advisers, translators and writers to preserve history and culture, consolidating their autonomy, territory, and culture. These contributions were made in advance long before the training of Panamanian anthropologists at a university.

Keywords: translators, writers, tule rebellion, panamanian anthropology.

Introducción

Se ha catalogado que los primeros investigadores de la antropología panameña fueron suecos, estadounidenses, franceses, alemanes, entre otros investigadores que llegaron a Panamá desde la década de 1920; por lo que se considera que fueron ellos los primeros en conocer la cultura indígena y panameña. Sin embargo, queremos presentar que los iniciadores de los trabajos antropológicos e históricos en Panamá fueron dados por los *gunas*, como los primeros etnógrafos, etnólogos, antropólogos e historiadores que escribieron acerca de su cultura desde 1870 y en el siglo XX profundizan sus aportes, que luego fueron los principales informantes para otros antropólogos que vinieron a Panamá desde 1927.

En ese sentido, esta investigación se basó en una metodología participativa, para ellos se viajó a la comarca de *Gunayala* en donde se realizó diálogos, conversaciones, y se convivió con los *Ologunaliler* o *ganagan* (sabios) de la cultura *gunadule* donde se entrevistó en el idioma del *dulegaya* que luego fueron transcritas al castellano.

Etimología del concepto siggwimar

¿Nos preguntamos qué significa *siggwi*?, literalmente significa pájaro en castellano, pero para los *gunas* tiene un significado más profundo, como secretario, intérprete, guía, orientador. Etimológicamente dicha palabra viene desde la época colonial, como nos dijo el

sagla Eduardo González, surge de la palabra *gassigan*, que para la época eran los intérpretes o secretarios para cuando llegaban los barcos de los europeos, pero luego este vocablo se tergiversó y se castellanizó a “Cacique” para indicar a un jefe de una comunidad o región *guna*. En la actualidad este concepto de *gassigan*, se le incorporó a la figura de los *sagladummagan* o caciques generales, ya que su significado etimológico es, “el que está en la hamaca”, al referirse al *sagla* que canta y quien posee los conocimientos sagrados⁹.

Los *siggwimar* en el fortalecimiento de la identidad *guna*

Hoy, los *siggwimar* tienen un papel importante en el fortalecimiento de la cultura y la identidad *guna*, lo podemos dividir en tres momentos históricos para comprender su importancia en la actualidad.

La génesis de la formación de los *siggwimar* dentro del contexto histórico parte desde el periodo colonial cuando mucha *guna* se embarcaron como marineros con los piratas, especialmente con los ingleses y aprendieron el inglés para el intercambio comercial. Luego, al conocer el idioma castellano y el inglés lo usaron a favor en la defensa de su territorio y su identidad como intérpretes. En el siglo XIX, continuó esa dinámica de embarcase en barcos estadounidenses, ingleses, colombianos, franceses; por lo tanto, había *gunas* bilingües que se ofrecían como traductores, pero muy pocos sabían leer y escribir. El documento de 1871 que crea la Comarca de *Tulenega* ¿nos preguntamos quiénes fueron los que redactaron los nombres de las comunidades en el idioma *guna*?, ya que aparecen las palabras *guna* con la letra G y con la doble GG: *Sogubdí*, *Nargandí*, *Urgandí*, *Ogobgandí*, *Ailigandí*, *Samgandí*, *Guanugandí*, *Irgandí*, *Agglá* y otras como *Sasardí*, pero con tilde en la letra i, hoy sabemos que la tilde en el idioma del *dulegaya* no existe (Diario Oficial, 1871; Castillo, 2018). A nuestro parecer fueron letrados *guna* los que escribieron en este documento al conocer su idioma, que sería como los primeros aportes de *siggwimar* a su identidad.

⁹. La palabra “cacique” viene del siglo XVI en el Caribe. Es probable que al principio era palabra indígena de las islas del Caribe mal entendida por Cristóbal Colón, entre otros conquistadores. Después se usó por los españoles para cualquier jefe indígena en todo su imperio. Incluso se usa hoy en México por jefes políticos rurales, aun si no son indígenas.

Con la creación de la figura de los *Sagladummagan* (Caciques Generales) en 1880, también se institucionaliza la presencia de los *siggwimar* para que interpreten y redacten cartas, entre ellos, como Eliseo Zúñiga de *Yansibdiwar* y Fernando Ayarza de *Aswemullu* (Herrera, 2021).

Primer momento histórico: 1903 a 1925

La figura de Carlos Robinson va a ser determinante en la entrada de la educación occidental en la región de *Gunayala*, ya que impulsó cambios en la estructura social y política, que luego afectó a las comunidades aunado a la política de “civilización” de las autoridades panameñas. Siendo *sagla* de la comunidad de *Yandub* en 1904 promueve que los jóvenes tuvieran una educación occidental en el contexto del mundo no *guna*, y esta educación tendrá su pro y contra en los posteriores años. Hubo otros líderes que promulgaron una educación más acorde a la realidad *guna* al solicitar maestros *guna* para la educación en sus comunidades.

La primera migración de estudiantes *gunas* fue a partir de 1906, y luego con la creación de la escuela indígena en 1908, se refuerza la educación de los jóvenes *gunas* que viajaron a la ciudad capital para estudiar.

Sin embargo, otro grupo de jóvenes estudiaron en las mismas comunidades cuando se fundaron las escuelas en la región. Primero, con el padre católico Leonardo Gassó en 1907 y en 1913 con la iglesia bautista. En 1916 se funda la escuela pública de Narganá y en otras comunidades bajo el gobierno de Belisario Porras, que promovió una política educativa integracionista de educar a los “salvajes y evangelizarlos” de eliminar sus costumbres, idioma y el vestido de la mujer. Se inició con ello, la educación de los pueblos indígenas y de los futuros profesionales *guna* que incidirían en sus comunidades, algunos de forma positiva y otros negativamente por la educación occidental.

Podemos señalar que la formación ideológica de los *siggwimar* o secretarios *guna* estuvieron influenciados por tres corrientes ideológicas impulsado por la educación panameña de la época que incidieron, influyeron y repercutieron en los sucesos de 1925

donde los primeros *siggwimar* de una manera u otra derivaron de estas escuelas.

Por lo tanto, se ha dividido en tres grupos para comprender la ideología del pensamiento *guna* de la época.

El primer grupo que está casi en el olvido dentro de la historia *guna*, y solo se menciona en las narraciones de la historia oral, fueron los primeros *siggwimar* o secretarios en la región, con ellos se iniciaron las primeras negociaciones de apoyo para preparar la revuelta de la rebelión *Tule o dule*. Debido a que muchos de ellos en su juventud fueron marineros desde finales del siglo XIX y aprendieron hablar en inglés. Muchos de ellos cursaron algunos años en la escuela para aprender el castellano, pero al ser jóvenes con cierta edad, no estuvieron de acuerdo con la política del gobierno central y mantuvieron una postura de rechazo hacia los cambios que estaban dándose en las comunidades. El papel de ellos más bien fue como intérpretes, espías para neutralizar las acciones del gobierno panameño, al trabajar en los barcos extranjeros y algunos en la antigua zona del canal. Por ende, *Ologindibibilele* (Colman) utilizó los conocimientos de ellos para enviar cartas o correspondencias tanto en inglés y español a los aliados *gunas*. Entre ellos tenemos: Lony Davis, Charles Slater (*Dubbag*), Celestino Garrido (*Ubgisuggun*), Ceferino Villalaz (*Digir*), Luis Layans (*Uggubseni*), Manuel Hernández (*Dadnaggwe Dubbir*) entre otros, al pasar algunos años muchos de ellos fueron *saglagan* de sus comunidades, por ello, los hechos de 1925 se mantuvieron en su memoria.

El *segundo grupo* fueron influenciados por la ideología de la iglesia católica de educar y evangelizar, es decir una política conservadora integracionista en sus comunidades a los otros jóvenes y a sus padres. Este fenómeno ocurrió principalmente en las comunidades de *Yandub* y *Aggwanusadub*; por eso, una vez que llegaron a sus comunidades impusieron una postura de rechazar los elementos de la cultura *guna* con el apoyo de la policía colonial panameña. Igualmente, algunos de estos jóvenes fueron instruidos para ser guardias coloniales en sus comunidades. Entre ellos tenemos a Claudio Iglesias, Estanislao López y otros; también, algunos fueron policías coloniales *guna* como Benito Guillén, Samuel Guerrero, Pedro Paniza, Antonio Orán y otros.

No obstante, algunos jóvenes posteriormente cambiaron de postura, como *Igwawidul* (Estanislao López), al encabezar la unidad de la región en 1945 junto a otros *Sagladummagan* (Caciques Generales) como *Yabiliginya* y *Olotebiliginya*, y en 1975 fue designado como Cacique Nacional de los Pueblos Indígenas de Panamá.

El *tercer grupo*, tuvieron la influencia de la dirigencia *guna* de la época de *Ologindibbblele* (Colman) y luego de *Igwaibiliginya* cuando trabajaron como *siggwi* o maestros en sus comunidades y en otras comunidades. Ellos fueron la segunda generación de secretarios *gunas*, al estudiar en la ciudad capital y otros por la iglesia bautista en las comunidades, al redactar las cartas para los dirigentes contra las violaciones que se daban en las comunidades. La estrategia, según nos cuentan, los últimos *Ologunaliler* (sabios) de la historia oral *guna*, Colman hacia (o insinuaba) que estos *siggwi* o maestros se casaran con una joven de la comunidad, para que ellos no se fueran y se mantuvieran en las comunidades para que fueran sus informantes y que cuando llegara una carta del gobierno se los leyera para poder responderlas. Y al estar en las comunidades volvieron a sentir el sentimiento de la cultura *guna*, y sus conocimientos fueron utilizados al beneficio de la rebelión *Tule* o *Dule*. Por eso, vemos que muchas de estas cartas desde 1918 a 1925 fueron escritos por ellos con el beneplácito de la dirigencia *guna*. Entre ellos mencionamos: Rubén Pérez Kantule, Samuel Morris, Guillermo Hayans (los tres primeros fueron secretarios de Colman y Nele Kantule), Alcibíades Iglesias, Mateo Brenes, Abelardo Galindo, Reinaldo Misselis, y en su mayoría eran de la comunidad de *Yandub* y *Aggwanusadub*, entre otros.

Ellos fueron reclutados desde sus comunidades orientados y guiados por los *saglagan*, ya que sentían la necesidad de comunicarse con el gobierno, ya que los *saglagan* no sabían leer, por lo tanto, buscaron a los pocos jóvenes para dictar sus cartas, es decir, comenzaron como asistentes de los *saglagan*, y solo más tarde llegaron a tener un papel más independiente, una vez que ellos conocieron y asimilaron los conocimientos sagrados del pueblo *guna* se convirtieron en líderes de la región.

Es importante destacar que los *saglagan* sobre todo *Ologindibibilele* (Colman) e *Igwaibiliginya*, pasaron los años de 1918 a 1924 en una lucha intensa. Hubo incidentes esporádicos de violencia, pero en gran parte fue una lucha política y burocrática. Colman y otros lucharon para ponerse en contra de los abusos de la policía, y escribieron muchas cartas para quejarse. La actitud de los altos funcionarios era menos feroz que la de los intendentes y oficiales de la policía. Colman y otros tuvieron un poco de éxito en su campaña. Mediante sus quejas en las cartas se pudo botar de su puesto al intendente Humberto Vaglio, y varias veces el Secretario Ricardo J. Alfaro los recibieron a los guna con simpatía. Así es que el papel de los *siggwimar* se fortaleció por medio de la lucha política.

Segundo momento histórico: 1925 a 1972

Fueron *siggwimar* o secretarios que después de los hechos de la Rebelión *Dule*, se convirtieron en autoridades comarcales. Puede mencionarse que los *siggwimar* son importante no solo a nivel comarcal y nacional, sino también internacionalmente.

A nivel comarcal, los *siggwimar* son los encargados de escribir las leyes del pueblo, listas de trabajadores, actas de casos y problemas, etc. Muchos de los *saglagan* de hoy, eran *siggwimar* en su juventud, como ocurrió en *Digir* con Ceferino Villalaz.

También fueron los informantes de los antropólogos que llegaban a las tierras *guna*, por eso, vemos que varios antropólogos suecos, estadounidenses, en sus publicaciones hacen señalamientos de sus informantes, pues sin ellos, no podían escribir sus investigaciones. Tales el caso del antropólogo sueco Erland Nordenskiöld que en 1938 editó unos de los célebres libros de la cultura *guna* “*An Historical and Ethnological Survey of the Cuna Indians*”, y en su portada indica que este libro se publicó junto a Rubén Pérez Kantule, cuando viajó a Suecia en 1932.

Sin embargo, antes de Nordenskiöld, en 1929, Samuel Morris y otros en Narganá ayudaron a Narciso Garay. El libro de Garay fue muy importante, porque escribe mucho en pro de la civilización *guna*, y en contra de los cambios forzados.

Es importante decir que los *guna* ayudaron a los antropólogos, como parte de una política *guna*, que no fue accidental, ni fue por casualidad, en que Nele Kantule y otros se dieron cuenta que los escritos de los extranjeros podían usarse en contra de los prejuicios nacionales. Ellos cultivaron a los extranjeros en sus escritos.

Por tanto, uno de los primeros etnógrafos gunas fue Rubén Pérez Kantule, que también junto a Samuel Morris y Guillermo Hayans, describieron, difundieron y escribieron de su cultura, y muchos de sus escritos fueron enviados al Museo de Gotemburgo en Suecia, y otros escritos no fueron publicados, pero han quedado en los archivos de sus familias donde podemos ver el puño y letra de estos letrados *gunas* describiendo la cultura *guna*, a pesar que no hayan ido a una universidad con estudios académicos de antropología y de historia, pero ya eran antropólogos e historiadores de su tierra y de su cultura.

También jugaron un papel preponderante en la organización de la Comarca, junto a otros *siggwimar* como Pablo Solís, Ricardo Martínez; quienes, junto a Nele Kantule, Inabaginya e Inaediginye líderes de la Comarca, impulsaron el fortalecimiento de la cultura y de la obtención legal de su territorio, lográndose en 1938, la Comarca de San Blas, hoy Kuna Yala o *Gunayala*. Igualmente, organizaron, el Congreso General Guna como institución legal comarcal en 1945 y en 1972 del Congreso General de la Cultura Guna, ya que antes cada líder tenía control de su sector regional y era necesaria la unificación de los caciques *guna*. Podemos señalar que ellos fueron secretarios, traductores, que guiaron en ideas políticas, culturales, sociales para afianzar las bases de la organización de la autonomía *guna*, pues tenían un profundo sentimiento por la tierra, ya que para la década de 1930 lo importante era obtener la comarca para los *guna*, y estas discusiones que se daban en el pleno de los *onmaggnega* (casa del congreso) cada noche y en los viajes que hacían los líderes junto a sus *siggwimar* para la unidad comarcal sin la injerencia del gobierno panameño. De la misma manera, los *siggwimar* utilizaron la estrategia de 1925 en buscar apoyos para la causa *guna*, ya que a nivel internacional Rubén Pérez Kantule fue uno de los pocos panameños quien participó en el Congreso Indigenista de Pazturo en México y fueron miembros de la Liga Indígena Americana, cuya sede estaba en los Estados Unidos. Mientras a nivel nacional buscaron apoyo de Intendentes y de políticos panameños

lográndose en 1953 la Carta Orgánica de la Comarca que es el sustento o fundamento legal de organización de la región.

Otros por su parte, al ser nombrados maestros fueron los secretarios privados de los *saglagan* donde ellos laboraban como David Rodríguez (*Yandub*) de Nele Kantule, Andrés Iglesias (*Aggwanusadub*) de *Inabaginya*, aunque Nele Kantule tenía sus secretarios, pero ellos fungían como secretarios en su comunidad que también los orientaban. También, fueron quienes organizaron el Congreso General de la Cultura desde la década de 1960, con el fin de fortalecer la cultura, pues ellos participaban tanto en ambos Congresos Guna para el fortalecimiento del pueblo *dule*.

Tercer momento histórico: 1972 a la actualidad

El tercer momento formado por jóvenes que estaban estudiando en los colegios y en la Universidad de Panamá y otros que obtuvieron becas en el extranjero influenciados de corrientes ideológicas de la época por la lucha nacionalista del Canal de Panamá participaron en Asociaciones y Federaciones de Estudiantes, y otros por los movimientos ambientalistas, una vez que se graduaron regresaron a sus comunidades también se convirtieron en *siggwimar*. Tal es el caso de jóvenes del Movimiento de la Juventud Kuna (MJK) en 1972 donde participaron con los proyectos UDIRBI (1980) y PEMASKY en 1983.

También se conformó el Centro de Investigaciones Kuna (CIK) en 1985 que publicaron la Revista *Abya Yala*, que se organizaron por la delimitación de la comarca. Es interesante indicar que estos jóvenes tuvieron gran influencia de la corriente socialistas, que es muy parecido a la corriente *guna* en sus ideales de la colectividad, y no del capitalismo que es individualista, y estos jóvenes conformaron asociaciones juveniles en casi toda la comarca, y con ellos surgieron nuevas autoridades como *sagla*, *argar* con ideas de la lucha territorial y cultural, como lo fue el *argar* y *sagladummad Olonagdiginya* (Gilberto Arias).

En esta época surgieron los primeros profesionales graduados en universidades guna sociólogos, arqueólogos, abogados, médicos, antropólogos, entre otros, que trabajaron como *siggwimar* versados en una relación más técnica de orientadores en sus áreas de

formación, a diferencia de los *siggwimar* anteriores que, al no tener una formación académica, ellos eran verdaderos políticos guna guiados hacia una política *gunadule* de fortalecer las estructuras internas de los Congresos Guna.

En este periodo estos jóvenes crearon centros de investigaciones en la década de 1980, como el Dobbo Yala 1990, IDKY 1994, IIDKY 2007, y en la década de 1990 hasta el 2005, surgió desde el seno del Congreso Cultural, el Instituto de Investigaciones Koskun Kalu que dieron las bases de las investigaciones de la educación bilingüe intercultural en la comarca. Hoy sería el Instituto de Patrimonio Cultural del Pueblo Guna (IPCPG) fundado en 2018.

Podemos indicar que estos *siggwimar* a pesar de que tuvieron una influencia en ideas de modernidad en la comarca, muchos de ellos mantuvieron el sentimiento y los valores de los conocimientos sagrados de la cultura, ya que fueron los primeros escribanos en relatar, y describir la historia, cultura *gunadule*, antes de la venida de antropólogos extranjeros a Panamá, por lo que dieron los orígenes de una antropología indígena y panameña. También, impulsaron la construcción de una política indigenista inexistente en Panamá. Con ello, del aporte del pueblo *Gunadule* a la antropología panameña en sus escritos, ya que sin sus escritos la cultura y la historia hubieran sido desaparecidas. Por lo tanto, los *siggwimar* jugaron un papel determinante en la creación de la Comarca y el fortalecimiento del autogobierno guna. Por ello, los *Ologunaliler* o *ganagan* (sabios o concedores de la cultura *guna*) indican que hay dos clases de *siggwi*: *Mogir inbaba masgunmalad, siggwi abisuamar*.

Referencias Bibliográficas

- Castillo, B. (2018). *La comarca de Tulenega de 1871 como antecedente en la construcción de la autonomía guna en Panamá*. (Tesis de Maestría en América Latina). Universidad de Panamá.
- Castillo, B. (2002). *Nuevos Aportes a la Autonomía del Pueblo Dule en Panamá, a través de la historia de la comunidad de Yandup*. VI Congreso Centroamericano de Historia. Universidad de Panamá, 22-26 de julio.
- Castillo, B. (2000). *Transformaciones socioculturales de la Comarca de Kuna Yala: caso de la comunidad de Yandup (1907-1945)*. (Tesis de Licenciatura), Universidad de Panamá.
- Diario Oficial, Año VII, número 2171, Bogotá, jueves 23 de febrero de 1871. **Convenio celebrado por la secretaría de lo Interior i Relaciones con la tribu de los indígenas Tules, morada del Darién.**
- Erice, J. (1975). *La Revolución de los Indios Kunas de Panamá*. Segunda Parte. Revista ECA, Vol. 30, No.321, págs.362-388.
- Falla, R. (1976-1977). *Articulación del Archipiélago Kuna a la nación Panamá (1903-1930)*. Revista Tareas, No.37, Panamá, noviembre-febrero, pág. 8-69.
- Herrera, F. (1984). *La Revolución de Tule, Antecedentes y Nuevos Aportes*. (Tesis de Licenciatura), Universidad de Panamá.
- Herrera, S. (2021). *Inanaginya y la creación de la comarca de Tulenega*.
- Howe, J. (2009). *Chiefs, Scribes and Ethnographers: Kuna culture from inside and out*. University of Texas Press.
- Martínez, A. (s.f.). *Noches de angustia en las comunidades de Gardi (Gardigi Bila Nosad)*. Inédito.
- Meza, A. (s.f.). *Biografía del primer saila de la comunidad Digir y segundo cacique suplente general de Kuna Yala: Ceferino Villalaz. Mecanografiado*.
- Zapata, F (1871). *Civilización de los Indios Tules. Secretario de lo Interior i Relaciones Exteriores*. Bogotá, Imprenta de Medardo Rivas.